

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 79 (1952)
Heft: 8

Artikel: Lo moeulîn de lai Tchenalatte = (Le moulin du Petit Chenal)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228201>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les enfants le parlent avant d'aller à l'école. Les séances du Conseil communal se font en patois. Même que le secrétaire communal, que je connais très bien, serait capable de protocoler ces séances dans l'idiome du pays... Le théâtre populaire connaît dans cette importante agglomération de magnifiques succès. La commune a d'ailleurs

fait construire une grande salle de spectacles avec une scène aux proportions grandioses et possédant des installations modernes.

Dans un prochain article, nous parlerons de la reprise d'un drame patois créé il y a dix ans et qui connaît toujours un magnifique succès.

E. Deillon.

La page du Juza

Le mœulîn de lai Tchenalatte

(Le moulin du Petit Chenal)

Lai ticœumenâtè¹ de Mœuriâ aivaît dains le temps, dains lai côte di Doubs, ïn mœulîn qu'aivaît dînche ai nom. Dâs don c'ât pai li, an lai Rœutchatte², qu'elle prend son âve³. Mitenaint, se ce n'ât enne tchenalatte⁴, vôs ne troverîns pus enne pière di véye mœulin. Dains mai djuenansse, è y aivaît encoué enne piere de mœulîn, qu'è y en é qu'aint rôlè⁵ aivâ les roitches.

Le derrie monnie était che laîrre, que po l'envoïdjè de poire enne trop grôsse cope an ces que venïint faire ai mœudre, en yi feson aï pendre ïn creûchêfix devés-dechus de l'aîrtche. E sôlé bîn vite de ne pus laïrrenè⁶ et peus, ïn bé soi, è tchaimpé le creûchêfix dains l'étaing en diaint :

— E y en é un des doux de trop â mœulîn. !...

* * *

E fouéché sai fanne, ïn vardi saint, de yi tieûre enne mijeûle â laïd⁷. Di temps qu'è lai maindgaît, et que sai fanne le gremouennaît⁸, voili que

l'ouère se yevé, qu'èl éyujenè¹⁰ et qu'èl aïcencé de touennè.

— T'és engreingnie¹¹ le bon Due, en fesaiint grais le vardi, que yi diét sai fanne. Cman qu'ïn grôs crœuchet¹² fését ai rombenè¹³ les fenétres et ai trembiè le mœulîn, le monnie épaïvurie¹⁴ youpé¹⁵ pai lai fenètre ço qu'è y demouéraît encoué de lai mijeûle, en raîlaint :

— At-ce lai pouenne de se dînche engreingnie, leû-chus¹⁶, po doues trâs golèes¹⁷ de mijeûle à laïd qu'i aie maindgie ? At-ce que ce n'était dje pe prou d'être aïvu déchpitè¹⁸ pai mai fanne ?

Et voili que le touennerre tchoiyé chus le mœulîn que feut tot breûlè... Le bon Due ne couéyenne pe¹⁹.

Patois jurassien de Montfaucon, recueilli par
Jules Surdez.

¹ Commune, communauté. ² La Rochette, lieu-dit. ³ Qu'elle a capté son eau potable. ⁴ Sauf un petit chenal. ⁵ Que d'aucuns ont roulé. ⁶ Larronner. ⁷ Omelette au lard. ⁸ Le gourmandait. ⁹ Le vent d'ouest. ¹⁰ Qu'il fit des éclairs. ¹¹ Fâché. ¹² Craquement ; ici, violent coup de tonnerre. ¹³ Résonner, trembler. ¹⁴ Effrayé. ¹⁵ Lança. ¹⁶ Là-haut, au ciel. ¹⁷ Bouchées, goulées. ¹⁸ Ici, grondé, tancé. ¹⁹ Le bon Dieu ne plaisante pas.

Remerciements

Merci à la « Société Jurasienne d'Emulation » pour la bonne lettre qu'elle nous a adressée par l'entremise de son président M. Ali Rebetz et F. Schaller, son secrétaire.

Nous y avons été très sensibles.